

Fachübersetzungen

Französisch - Deutsch

Technik • Recht • Wirtschaft • Softwarelokalisierung



Christiane Kreißig

Diplom-Sprachmittler Französisch und Russisch
Öffentlich bestellter Übersetzer und Dolmetscher für die französische Sprache beim OLG Dresden
Mitglied BDÜ / tekam

Kontakt

Libertastr. 5 b
04279 Leipzig
Deutschland

Tel.: ++49 (0)341 4226269
Fax: ++49 (0)341 4226241
E-Mail: info@kreissig-sprachmittler.de
Internet : www.kreissig-sprachmittler.de

USt-IdNr.: DE278416013



Sprach- richtungen

Französisch - Deutsch

Deutsch: Muttersprache
Französisch: verhandlungssicher in Wort und Schrift

Technik und Technologie

Maschinen- und Anlagenbau: Gießereitechnik, Drehmaschinen, Bau- und Umschlaggeräte, Landmaschinen und Fahrzeuge, Rohrleitungssysteme u. a.

Abfallwirtschaft: Sammlung, Transport, Recycling u. a.

Erneuerbare Energien: Heiz- und Wasserkraftwerke u. a.

Wirtschaft und Recht

Personalplanung und Zeitwirtschaft, Logistik,
Handel, Export, Import, Verträge,
Pflichtenhefte, Spezifikationen

IT und Softwarelösungen

Integrative Branchenlösungen (ERP) - Überwachungs-, Mess-, und Regelsoftware, Personaleinsatzplanung (HRMS/WFM), Produktionsplanungs- und Steuerungssysteme (PPS)

Leistungen

Übersetzen

von technischen Dokumenten, Ausschreibungsunterlagen, Verträgen, Gutachten, Handbüchern, Webseiten und Newslettern

Sonderleistungen

nach Vereinbarung - Korrekturlesen, Terminologiearbeit, Beglaubigung

Software- Ausstattung

MS® Windows OS und Standardsoftware, MS® Office Pro, SDL Trados Studio 2015

Fachübersetzungen

Französisch - Deutsch

Technik • Recht • Wirtschaft • Softwarelokalisierung

Qualifikation

Studium

- Diplom-Sprachmittler für Französisch und Russisch an der Universität Leipzig

Berufserfahrung

- Dolmetscherin und Übersetzerin für Französisch in der Gießerei- und Chemieindustrie
- Lehrerin im Hochschuldienst in der Sprachmittlerausbildung Französisch an der Universität Leipzig.
- Disponentin in belgischem Bauunternehmen
- Technische Redakteurin und Übersetzerin - Software-Lokalisierung
- Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin

Auslandsaufenthalte

- Auslandsteilstudium in Moskau - Institut für Fremdsprachen
- Postgradualer Studienaufenthalt am Institut de Traducteurs et d'Interprètes in Strasbourg

Weiterbildung

Neben der Berufserfahrung habe ich durch Teilnahme an Weiterbildungsveranstaltungen der Universität Leipzig sowie der Berufsverbände **BDÜ** / **tekom** weitere **Fachkenntnisse** erworben, z. B.

- auf technischem Gebiet
zum **Terminologiemanagement** und zur **Maschinenrichtlinie** und
- auf juristischem und wirtschaftlichem Gebiet
- zur Übersetzung von **Ausschreibungsunterlagen**, **Verträgen**, **Urkunden**.

Übersetzungs- beispiele

Energie

- Wartungsarbeiten im Gezeitenkraftwerk LA RANCE (EDF)
- Lieferauftrag für Biomethan- und Bio-CO₂-Anlagen (Réseau GDS)
- Handbuch Topologiepflege (PSI Energy Oil&Gas)

Bauwesen

- Modernisierung der Weinkellerei CHATEAU MARGAUX,
- Technische Spezifikation - Austausch Untertor Schleuse Fessenheim
- Umbau Cliniques Universitaires SAINT LUC
- Neubau im Centre hospitalier AMBROISE PARE
- Fonds Kirchberg (SiGePlan)
- Ausschreibung Bauvorhaben Bohrplattform Burgmoor

Maschinenbau

- Vergleichende Ökobilanz-Studie (R.O.S.)
- Erweiterung Kälteanlage im Lebensmittelwerk BELL CHESEAUX
- Fahrzeugbau - Werksnorm Galvanische Verzinkungen
- Regiolis - Technische Spezifikation - Schweißarbeiten (ALSTOM)
- Technische Spezifikationen für Bahnanwendungen (SNCF)
- Handbuch Kernschiesmaschine und Sandaufbereitung (DISA)
- Einbau-, Bedienungs- und Wartungsanleitung - Absperrschieber